

THE PROJECT FOR THE SOCIOLINGUISTIC STUDY OF SPANISH FROM SPAIN AND AMERICA, PRESEEA HAVANA. BALANCE AND PERSPECTIVES

MARISELA DEL CARMEN PÉREZ RODRÍGUEZ

[ORCID.ORG/0000-0002-8529-3919](https://orcid.org/0000-0002-8529-3919)

Universidad de Oviedo

perezmarisela@uniovi.es

Abstract: *The incorporation of Cuba to “Project for the Sociolinguistic Study of Spanish from Spain and America” (PRESEEA) in 2009 has enabled the creation of a corpus of Havana speaks about 100 hours of recording. In addition, it has made it possible to conduct studies on different aspects, many of them using the same methodology as other project teams, which favors the comparison of results. This article describes the current state of PRESEEA-Havana research, as well as the perspectives on which the work should focus in the near future.*

KEYWORDS: PRESEEA; SOCIOLINGUISTICS; CUBAN SPANISH; VARIETIES OF SPANISH; DIATOPIC; DIASTRATIC

RECEPTION: 22/02/2023

ACCEPTANCE: 23/03/2023

EL PROYECTO PARA EL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL DE ESPAÑA Y DE AMÉRICA, PRESEEA LA HABANA. BALANCE Y PERSPECTIVAS

MARISELA DEL CARMEN PÉREZ RODRÍGUEZ

[ORCID.ORG/0000-0002-8529-3919](https://orcid.org/0000-0002-8529-3919)

Universidad de Oviedo

perezmarisela@uniovi.es

Resumen: La incorporación de Cuba al “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América” (PRESEEA) en el año 2009 ha permitido la creación de un corpus del habla habanera de alrededor de 100 horas de grabación. Además, ha posibilitado la realización de estudios de diferentes aspectos, muchos de ellos empleando la misma metodología que otros equipos del proyecto, lo que favorece la comparación de resultados. El presente artículo describe el estado actual de las investigaciones de PRESEEA-La Habana, así como las perspectivas en las que deberá enfocarse el trabajo en el futuro próximo.

PALABRAS CLAVE: PRESEEA; SOCIOLINGÜÍSTICA; ESPAÑOL DE CUBA; VARIEDADES DEL ESPAÑOL; DIATÓPICO; DIASTRÁTICO

RECEPCIÓN: 22/02/2023

ACEPTACIÓN: 23/03/2023

ORIGEN DE LA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA EN LAS REFLEXIONES SOBRE EL ESPAÑOL DE CUBA

El presente artículo tiene como objetivo describir la implementación y el estado actual del “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América” (PRESEEA) (Moreno Fernández, 1996, 2021a) en La Habana, así como las perspectivas y las áreas en las que deberán enfocarse las investigaciones en el futuro próximo.

El desarrollo de los trabajos sobre el español hablado en Cuba no resulta ajeno al impulso que han tenido los estudios sociolingüísticos en el ámbito hispánico. Sin embargo, la preocupación por estos temas en la isla es de larga data, por lo que una presentación de PRESEEA-La Habana debería partir de las referencias a las peculiaridades del español cubano, que se remontan a finales del siglo XVIII, con la lectura de *Memoria sobre los defectos de pronunciación y escritura de nuestro idioma y medios de corregirlos*, de Pedro Espínola, en la Real Sociedad Patriótica de La Habana.

A partir de ese momento y a lo largo del siglo XIX, varios autores trataron el léxico, la pronunciación y, en menor medida, los rasgos morfosintácticos del español hablado en la isla (Figueroa Esteva, 2000). En general, y pese a que, en los primeros trabajos, primaba la idea de una norma culta, la centro-norte peninsular, distante del panhispanismo asumido por la Real Academia Española (RAE), a lo largo del siglo XIX, fueron apareciendo estudios que hacían hincapié en aspectos centrales para el desarrollo de la variedad cubana del español; por ejemplo, Pichardo (1836), Armas y Céspedes (1882), y Bachiller y Morales (1883), entre otros.

En cambio, ya en numerosos textos del siglo XX, puede apreciarse cierto carácter reivindicativo, pues comienza a interesar no sólo la presencia de fenómenos propios de Cuba —algunos, extensibles a toda América—, sino también la necesidad de reconocer su validez. Quizás uno de los ejemplos más claros de este punto de vista es el de Adolfo Tortoló, quien llegó a presentar en la RAE una moción sobre la necesidad de legitimar el seseo hispanoamericano (Tortoló, 1956).

El propósito de estas páginas no me permite realizar un recorrido historiográfico detallado sobre los estudios del español de Cuba; no obstante, los ejemplos anteriormente mencionados refuerzan la idea de que, en esa tradición

de saberes lingüísticos, estaba ya incorporada la perspectiva de la covariación¹ de factores lingüísticos y sociales. Estos últimos constituyen la base de la estratificación del corpus de PRESEEA, además de los factores geográficos, que derivan de la aplicación del proyecto en numerosos países hispanohablantes.

UN ANTECEDENTE DIRECTO: EL “PROYECTO COORDINADO PARA EL ESTUDIO DE LA NORMA CULTA DE LAS PRINCIPALES CIUDADES DE HISPANOAMÉRICA Y ESPAÑA”

A principios de la segunda mitad del siglo xx, aparece el primer gran proyecto panhispánico del que Cuba forma parte, aunque se incorporó tardíamente.² Se trata del Proyecto coordinado para el estudio de la norma culta de las principales ciudades de Hispanoamérica y España, dirigido por Juan Miguel Lope Blanch, a quien le parecía necesario “llegar a saber qué nos separa y qué nos une, desde el punto de vista lingüístico, a los países hispanohablantes” (Lope Blanch, 2002: 25).

En 1998, se integró a este proyecto un equipo de investigadores cubanos, bajo la dirección de Ana María González Mafud. Las muestras del habla culta (González Mafud, Pérez Rodríguez, Perdomo y Gutiérrez, 2010) posibilitaron analizar diversos aspectos morfosintácticos del español de Cuba, entre ellos, la sintaxis pronominal y los nexos causativos (González Mafud y Pérez Rodríguez, 2010; Pérez Rodríguez, 2006), y los marcadores discursivos (González Mafud y Perdomo Carmona, 2014).

Este proyecto, actualmente denominado Proyecto de la norma culta hispánica “Juan M. Lope Blanch”, constituye el antecedente más directo de PRESEEA –aunque hay diferencias notables entre ellos (Moreno Fernández,

¹ Aunque, obviamente, el concepto de covariación es mucho más actual.

² Apenas unos años después del inicio de este proyecto, Humberto López Morales (1971) se refería a la (casi) inexistente presencia de referencias cubanas en la bibliografía sobre dialectología hispanoamericana. De hecho, el autor explica que en ese (entonces, muy reciente) proyecto, figurarían entrevistas a emigrantes habaneros recién llegados a Estados Unidos como muestras de habla culta de La Habana. La incorporación de Cuba tardaría aún tres décadas; no obstante, es preciso mencionar la creciente bibliografía lingüística que se fue desarrollando en la Isla durante todo ese periodo.

2009)– anticipó la concepción misma de PRESEEA y facilitó notablemente su operatividad por la experiencia adquirida en el trabajo con la norma culta.

BREVE HISTORIA DE PRESEEA-LA HABANA

No obstante los avances que se consiguieron con el proyecto comentado en el apartado precedente, un corpus formado solamente por muestras de norma culta presenta muchas limitaciones desde la sociolingüística. En este sentido, PRESEEA abre nuevas perspectivas de análisis, al tomar como variables de estratificación no sólo el sexo y la edad, sino también el grado de escolaridad, por lo que constituye un corpus mucho más completo y, por lo tanto, mucho más apropiado para la descripción del español actual. Por ello, puede afirmarse que este proyecto ha cumplido con creces su objetivo general: “conseguir un corpus sociolingüístico sincrónico de la lengua española hablada” (Moreno Fernández, 2021a: 11)

Cuba se integró a PRESEEA a comienzos del año 2010, con un equipo coordinado por Ana María González Mafud y la autora de esta nota.³ La incorporación en esa fecha, cuando ya el proyecto tenía varios años, supuso un primer gran reto: era necesario realizar las entrevistas lo antes posible y, así, concluir la constitución del corpus para poder avanzar en el estudio de las distintas variables propuestas desde la coordinación.

Se grabaron 108 entrevistas distribuidas uniformemente por edad, sexo y grado de escolaridad a personas nacidas en Ciudad de La Habana.⁴ El número

³ En la nómina del equipo, adscrito a la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana, durante esa primera etapa figuraban, además de las coordinadoras, los siguientes investigadores: Artinay Gosende Estévez, Alejandro Sánchez Castellanos, Lydia Castro Odio, Denisse Ferrero, Gretel Gutiérrez, Marialys Perdomo Carmona, Aixa Kindelán, Aymé Almeida y Sandra Arteaga. La composición actual del equipo puede consultarse en la página web de PRESEEA: <https://presea.uah.es/equipos/la-habana>.

⁴ Justamente unos meses después del diseño del corpus, se aprobó en Cuba una nueva división político-administrativa (Asamblea Nacional del Poder Popular, 2010) que cambió la configuración territorial de La Habana. No obstante, como ya estaba en marcha la recogida de muestras, para la selección de los hablantes se respetó la distribución territorial anterior.

de informantes responde a la metodología del proyecto, que sigue el criterio de cuotas por afijación uniforme, a partir de la división del universo relativo en subpoblaciones a las cuales se les asigna el mismo número de informantes, lo que favorece el análisis estadístico (Moreno Fernández, 2021a: 13). Así, la muestra quedó conformada como se indica en la tabla 1:

TABLA 1. DISTRIBUCIÓN DE LA MUESTRA SEGÚN LAS VARIABLES DE ESTRATIFICACIÓN

	Generación I (20 a 30 años)		Generación II (35 a 54 años)		Generación III (más de 55 años)	
	H	M	H	M	H	M
Grado de instrucción I (hasta 9.º grado)	6	6	6	6	6	6
Grado de instrucción II (hasta 12.º grado o técnico medio)	6	6	6	6	6	6
Grado de instrucción III (universitarios)	6	6	6	6	6	6

En relación con la configuración de la muestra, es preciso destacar que el proyecto proponía incluir, en el primer grado de instrucción, solamente hablantes con estudios primarios; sin embargo, en el caso de Cuba, fue necesario modificar esta variable porque no era posible encontrar personas del primer grupo etario que hubieran cursado sólo hasta sexto grado, pues, aunque no se han encontrado referencias a la obligatoriedad de la enseñanza hasta el noveno grado, en la práctica se considera de esa forma.

Asimismo, el diseño del proyecto incluía algunas variables de postestratificación como la profesión, los ingresos económicos y las condiciones de alojamiento, así como la variable “modo de vida” –aunque, en este caso, de forma experimental–. No obstante, dado que la metodología ya apuntaba que su uso no era obligatorio, en el corpus de La Habana se prescindió de esta última variable. Las variables de postestratificación quedaron, entonces, adaptadas a la realidad cubana, como se indica en las tablas 2 y 3 (González Mafud, Pérez Rodríguez, Pedrosa y Chávez, 2019; Pérez Rodríguez, 2011):

TABLA 2. CODIFICACIÓN DE LA VARIABLE “INGRESOS ECONÓMICOS”

Ingresos (en pesos)	
Grupo 1	Hasta 250.00
Grupo 2	Hasta 450.00
Grupo 3	Hasta 700.00
Grupo 4	Hasta 1000.00
Grupo 5	Más de 1000.00

TABLA 3. CODIFICACIÓN DE LA VARIABLE “CONDICIONES DE ALOJAMIENTO”⁵

Tipo de vivienda	
Grupo 1	Vivienda sin comodidades sanitarias y de difícil acceso
Grupo 2	Casa o piso modesto. Se incluyen las casas de bajo costo y los apartamentos de microbrigadas
Grupo 3	Casa o piso elegante y espacioso con muchas comodidades

En cuanto a la codificación de la variable “profesión”, aunque se siguió en lo fundamental la clasificación establecida por PRESEEA, en la práctica la muestra quedó postestratificada en cuatro grupos en lugar de cinco, como se indicaba en la metodología (Moreno Fernández, 2021a: 15).

En cuanto a la metodología seguida para la grabación de las entrevistas, se siguieron las pautas del proyecto: duración mínima de cuarenta y cinco minutos, mediante conversaciones semidirigidas con magnetófono a la vista. En este caso, solamente fue necesario modificar algunos aspectos para que el cuestionario se ajustara a la realidad cubana. Por ejemplo, al requerir información sobre el deseo de mejora económica, la guía lo enfocaba desde la lotería

⁵ En este caso, aunque se mantienen las variantes establecidas por preseea (Moreno Fernández, 2021a: 15), se han recogido aspectos propios de Cuba, como las “casas de bajo costo” y los “apartamentos de microbrigada”. Las primeras se refieren a construcciones con técnicas vernáculas y materiales alternativos; los segundos son apartamentos en edificios construidos por una “cuadrilla o grupo de operarios que trabaja en una obra de construcción” (Real Academia Española y Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua Española [RAE-ASALE], 2010), y se caracterizan, entre otros aspectos, por tener un diseño similar.

o cualquier otro juego de azar, de naturaleza ilegal en Cuba, por lo que se focalizó a partir de la superación profesional con indagaciones del tipo: *¿Qué perspectivas de desarrollo tienes?, ¿qué haces / vas a hacer para tener un mejor desempeño?, supongo que te gustaría tener éxito en el trabajo...*

En su mayoría, las entrevistas fueron realizadas en un salón de reuniones de la Facultad de Artes y Letras de la Universidad de La Habana, puesto que cumplía con las condiciones de ser un lugar de fácil acceso para los informantes y, a su vez, representativo de una institución oficial.

Posteriormente, en el año 2011, se comenzó a trabajar en la transcripción y etiquetado de las muestras, para lo cual se siguió la metodología de normas y etiquetas mínimas (Moreno Fernández, 2021c). Actualmente, pueden consultarse dieciocho grabaciones en la página del proyecto: [<https://preseea.uah.es/corpus-preseea>], una representativa de cada nivel, y se revisa el corpus para su publicación completa.

INVESTIGACIONES REALIZADAS

Una vez conformado el corpus de lengua hablada, se comenzaron a trazar las líneas de investigación que se desarrollarían prioritariamente. En Comillas, España, en octubre de 2010 se había llevado a cabo una reunión de todos los coordinadores de PRESEEA, donde se acordó realizar el análisis de los materiales de forma coordinada, con especial atención, en esa primera etapa, a los siguientes aspectos: variación del fonema /d/ en posición intervocálica, estudio de la /s/ implosiva, usos de *haber* impersonal, expresión del pronombre sujeto y atenuación (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América, 2010). Esta propuesta fue recogida en una guía para la investigación (Moreno Fernández, 2021b).

El equipo de Cuba ha realizado varias investigaciones sobre esos temas. El análisis de los aspectos gramaticales, los más atendidos hasta el momento, incluye el *haber* impersonal concordado, sobre el cual se realizó un trabajo de diploma, también en la Universidad de La Habana (Valdés, 2014), y, posteriormente, una tesis de maestría en la Universidad Autónoma de Querétaro, en este caso, comparando el corpus de La Habana con el de la Ciudad de México (Arteaga, 2017). Asimismo, el pronombre sujeto ha recibido también especial atención, tanto en análisis centrados sólo en

las muestras de La Habana (Sánchez Molina, 2015), como en estudios comparativos con otras variedades del español (Pérez Rodríguez y Arias Cabal, 2017).

En cuanto a los aspectos fónicos, se estudió la variación de la /d/ intervocálica en un trabajo de diploma en la Universidad de La Habana (Sánchez, 2014). La variación de la /s/ implosiva está aún pendiente de estudio. El aspecto pragmático contemplado en esta primera etapa, la atenuación, está siendo objeto de estudio actualmente.

Paralelamente al estudio de estos aspectos, se han ido realizando investigaciones sobre otros temas de interés para el equipo, a partir de líneas de investigación en el mundo hispánico: desacuerdo y actos disidentes (Blanco, 2014), marcadores discursivos –tema, además, de uno de los artículos de este número– (Borrero, 2014; González Mafud y Perdomo Carmona, 2014; Perdomo Carmona, 2020), variación fraseológica (Cruz Barrios, 2014), adverbios espacio-temporales (Villanueva, 2014) y queísmo-dequeísmo.

Un estudio preliminar de este último aspecto con una parte del corpus había sido presentado en aquella misma reunión de Comillas (González y Pérez, 2010). Posteriormente, se presentó un trabajo de diploma de la carrera de Licenciatura en Letras de la Universidad de La Habana sobre este mismo fenómeno, con un corpus más representativo (Matos, 2014). En esta misma línea, actualmente se trabaja en un estudio comparativo entre las muestras de La Habana y Gijón (Asturias).

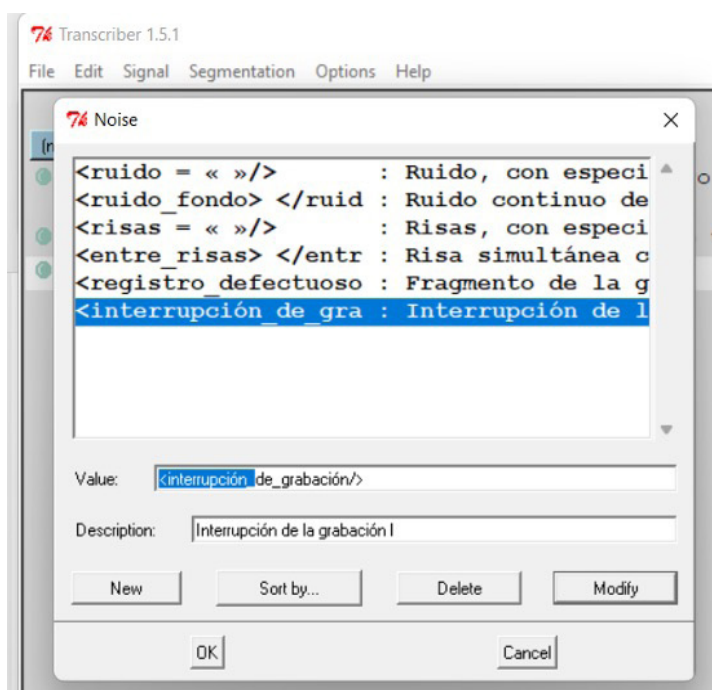
RETOS Y LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

En la actualidad, se trabaja en la preparación del corpus para su publicación en un sistema de alineación automática del sonido con el texto mediante el programa *Transcriber*, por lo que se tiene acceso tanto a la información del registro sonoro como a la transcripción y al etiquetado, que el propio programa permite incorporar. De hecho, *Transcriber* cuenta con un sistema básico de etiquetas muy similar al de PRESEEA, que puede, además, ser modificado. En la figura 1 se aprecia una captura de pantalla en la que se muestra la adaptación de las etiquetas de ruido a las establecidas por PRESEEA.

Otro de los retos de PRESEEA-La Habana lo constituye la necesidad de incrementar el número de publicaciones con los resultados obtenidos, una gran parte de los cuales, a la fecha, permanecen inéditos.

En cuanto a las líneas de investigación, de la presentación en el apartado anterior de las investigaciones realizadas, se colige que hay una mayor representatividad de los estudios gramaticales y pragmático-discursivos. Deben constituir, pues, líneas prioritarias para PRESEEA-La Habana los aspectos fónicos, comenzando por el análisis de la /s/ implosiva.

FIGURA 1. ETIQUETAS DE RUIDO DE PRESEEA INCORPORADAS AL PROGRAMA *TRANSCRIBER*



A MODO DE CONCLUSIÓN

PRESEEA constituye uno de los principales proyectos panhispánicos. En su seno se están gestando muchas de las investigaciones que contribuyen a describir el español actual. Desde este punto de vista, el que La Habana

se encuentre representada en dicho proyecto constituye un logro para la lingüística cubana.

Por otra parte, las dificultades para elaborar corpus orales, dada la dependencia de las entrevistas –probablemente como ningún otro método de recogida de datos sociolingüísticos–, de la generosidad de los hablantes, hacen de éste un importante registro del español de Cuba. Súmese a ello el valor de un material recolectado con la misma metodología usada para el resto de las ciudades que integran el proyecto, pues permite comparar el cubano con otras variedades del español. Resulta, en suma, un material indispensable para la descripción del español de Cuba.

Agradecimientos: Desde el proyecto, queremos agradecer a todas las personas que, generosamente, aceptaron ser entrevistadas. Sin ellas, no habría sido posible crear un corpus como el de PRESEEA.

BIBLIOGRAFÍA

- Armas y Céspedes, Juan Ignacio de (1882), *Orígenes del lenguaje criollo* (2a ed., corregida y aumentada), La Habana, Imp. de la Viuda de Soler.
- Arteaga, Sandra (2017), *La (im)personalización del verbo haber en La Habana y en la Ciudad de México*, tesis de maestría en Lingüística, Santiago de Querétaro, Universidad Autónoma de Querétaro.
- Asamblea Nacional del Poder Popular (2010), *Ley No. 110/10. Gaceta Oficial de la República de Cuba* (Vol. 023), La Habana, Ministerio de Justicia de la República de Cuba.
- Bachiller y Morales, Antonio (1883), “Desfiguración a que está expuesto el idioma castellano al contacto y mezcla con las razas”, en *Revista de Cuba*, núm. 14, pp. 97–104.
- Blanco, Yenisleydis (2014), *Desacuerdo y actos disentivos en las muestras del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*, tesis de licenciatura en Letras, La Habana, Universidad de La Habana.
- Borrero, Yelena (2014), *Descripción de las partículas discursivas en una muestra del habla culta habanera*, tesis de licenciatura en Letras, La Habana, Universidad de La Habana.
- Cruz Barrios, Jessica (2014), *Variación fraseológica en el Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América. Estudio de las locuciones contextualizadas en una muestra de 36 informantes*, tesis de licenciatura en Letras, La Habana, Universidad de La Habana.
- Figuroa Esteva, Max Enrique (2000), “Retrospectiva y prospectiva de la lingüística cubana” en *Archivum. Revista de La Facultad de Filosofía y Letras*, 50–51, pp. 175–192.
- González Mafud, Ana María y Marisela Pérez Rodríguez (2010), “¿Dequeísmo parasitario? Análisis de las construcciones \emptyset /de + que + verbo en forma personal en el español hablado de La Habana”, ponencia presentada en el *V Encuentro Internacional del Proyecto PRESEEA*, Comillas, Centro Internacional de Estudios Superiores del Español, 29 de septiembre-1 de octubre de 2010.
- González Mafud, Ana María, Marisela del Carmen Pérez Rodríguez, Adriana Pedrosa y Rosa María Chávez (2019), “El PRESEEA en Cuba”, ponencia presentada en el *Seminario Internacional “Las investigaciones lingüísticas en el mundo hispanico”*, La Habana, Colegio Universitario de San Gerónimo, 28 de enero-1 de febrero de 2019.
- González Mafud, Ana María y Marialys Perdomo Carmona (2014), “Marcadores del

- discurso de La Habana”, en *Cuadernos de La ALFAL*, núm. 5, pp. 107–139.
- González Mafud, Ana María, Marisela Pérez Rodríguez, Marialys Perdomo y Gretel Gutiérrez (2010), *Muestras del habla culta de La Habana*, La Habana, UH.
- González Mafud, Ana María y Marisela del Carmen Pérez Rodríguez (2010), “El habla culta de La Habana”, en Rosa María Castañer y Vicente Lagüéns (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José María Enguita Utrilla*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, pp. 327–336.
- Lope Blanch, Juan Miguel (2002), “La norma lingüística hispánica”, en *Anuario de Letras: Lingüística y Filología*, núm. 40, pp. 23–41.
- López Morales, Humberto (1971), *Estudios sobre el español de Cuba*, Nueva York, Las Américas Publishing Co.
- Matos, Yailín (2014), *Análisis de los fenómenos lingüísticos: queísmo-dequeísmo en una muestra de habla culta de La Habana*, tesis de licenciatura en Letras, La Habana, Universidad de La Habana.
- Moreno Fernández, Francisco (1996), “Metodología del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América (PRESEEA)”, en *Lingüística*, vol. 8, pp. 257–287.
- Moreno Fernández, Francisco (2009), “El estudio coordinado de las hablas hispánicas”, en María Victoria Camacho Taboada, José Javier Rodríguez Toro y Juana Santana Marrero (eds.), *Estudios de lengua española: descripción, variación y uso. Homenaje a Humberto López Morales*, Madrid/Fránctfort, Iberoamericana/Vervuert, pp. 547–566.
- Moreno Fernández, Francisco (2021a), *Documentos PRESEEA de investigación. Metodología del “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América” (PRESEEA)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, [<https://doi.org/10.37536/preseea.2021.doc1>], consultado: 18 de febrero de 2023.
- Moreno Fernández, Francisco (ed.) (2021b), *Documentos PRESEEA de investigación. Guía preseea para la investigación lingüística*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, [<https://doi.org/10.37536/PRESEEA.2021.doc3>], consultado: 18 de febrero de 2023.
- Moreno Fernández, Francisco (ed.) (2021c), *Documentos PRESEEA de investigación. Marcas y etiquetas mínimas obligatorias*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, [<https://doi.org/10.37536/PRESEEA.2021.doc2>], consultado: 18 de febrero de 2023.

- Perdomo Carmona, Marialys (2020), *Contribución al estudio de los marcadores discursivos en un corpus del español actual de Cuba*, tesis de doctorado en Lingüística Hispánica, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- Pérez Rodríguez, Marisela del Carmen (2006), *Comportamiento de los pronombres personales en una muestra de habla culta de Ciudad de La Habana*, tesis de doctorado en Ciencias Lingüísticas, La Habana, Universidad de La Habana.
- Pérez Rodríguez, Marisela del Carmen (2011), “PRESEEA–LA HABANA: una nueva aproximación al estudio del español de Cuba”, en *Lingüística 2011*, La Habana, 21-23 de noviembre de 2011, La Habana, Instituto de Literatura y Lingüística “José Antonio Portuondo Valdor”, publicación electrónica en CD.
- Pérez Rodríguez, Marisela del Carmen y Álvaro Arias Cabal (2017), “Expresión del sujeto pronominal en Oviedo y La Habana: diálogo de variedades lingüísticas”, ponencia presentada en el *I Congreso Internacional de Patrimonio Cultural Inmaterial: Preservación, Estudio y Transmisión*, Pamplona, Universidad Pública de Navarra, 5-6 de octubre de 2017.
- Pichardo, Esteban (1836), *Diccionario provincial de voces cubanas*, Matanzas, Imprenta de la Real Marina.
- Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América. (2010), *Documento de conclusiones del V Encuentro Internacional del Proyecto PRESEEA*, preseea [<https://preseea.uah.es/metodologia>], consultado: 16 de febrero de 2023.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010), *Diccionario de americanismos*, Madrid, Santillana.
- Sánchez, Claudia (2014), *Variación del fonema /d/ en posición intervocálica en las muestras de PRESEEA La Habana*, tesis de licenciatura en Letras, La Habana, Universidad de La Habana.
- Sánchez Molina, Mónica (2015), *La expresión del pronombre sujeto en muestras del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*, tesis de licenciatura en Letras, La Habana, Universidad de La Habana.
- Tortoló, Adolfo (1956), “La legitimidad gramatical del seseo hispanoamericano”, en *Cuadernos Hispanoamericanos*, núms. 78–79, pp. 311–319.
- Valdés, Darlin (2014), *Usos de “haber” impersonal en las muestras de PRESEEA-La Habana*, tesis de licenciatura en Letras, La Habana, Universidad de La Habana.
- Villanueva, Claudia (2014), *Análisis de los adverbios espacio-temporales en una muestra de hablantes universitarios habaneros*, tesis de licenciatura en Letras, La Habana, Universidad de La Habana.

MARISELA DEL CARMEN PÉREZ RODRÍGUEZ: Profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Filología Española, Universidad de Oviedo. Doctora en Ciencias Lingüísticas (Universidad de La Habana). Su línea de investigación principal es el estudio del español de América desde un punto de vista gramatical y sociolingüístico, investigación apoyada en la elaboración de corpus orales y encuestas sociolingüísticas. Es una de las coordinadoras del equipo de La Habana del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América (PRESEEA). Colabora en la creación de los corpus orales de Oviedo y Gijón (Asturias), también dentro del preseea, y coordina el estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias hacia las distintas variedades del español, dentro del Proyecto para el estudio de las creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo XXI (PRECAVES XXI). Entre otras publicaciones, es coautora de seis capítulos de libro en un volumen que obtuvo el Premio de la Academia de Ciencias de Cuba en 2021. Cuenta, además, con otras publicaciones en editoriales de prestigio, como Iberoamericana/Vervuert, Arco/Libros, Institución Fernando el Católico y las editoriales de las universidades de Alcalá y de Santiago de Compostela.

D. R. © Marisela del Carmen Pérez Rodríguez, Ciudad de México, julio-diciembre, 2022.